

arranged by priredila
Urška Pompe Urška Pompe

Sing to Us, Speivaj nama, o Katya Dear Katica

(Slovene folksong (slovenska ljudska
from Žižki in Prekmurje) iz Žižkov v Prekmurju)

for unaccompanied za visoke glasove (SSAA)
treble voices (SSAA) brez spremljave

Speivaj nama, Katica

za visoke glasove (SSAA) brez spremljave

Sing to us, o Katya Dear

for unaccompanied treble voices (SSAA)

slovenska ljudska (Žižki, Prekmurje)
priredila Urška Pompe (1969 -)
[2000]Slovene folksong from Žižki in Prekmurje
arranged by Urška Pompe (1969 -)
[2000]

English translation by Keith L. Moore [2006]

Preprosto in občuteno / *Simply and sensitively* (♩ = 52)

Soprano I

Soprano II

Alto I

Alto II

Klavir
(samo za vajo) /
(for rehearsal
only)

mf *poco*

Spei-vaj na-ma, Ka-ti-ca, ve-se-lo ser-ce naj-no!
Sing to us, o Kat-ya dear, as we are hap-py heart-ed!

mf *poco*

Spei-vaj na-ma, Ka-ti, Ka-ti-ca, ve-se-lo ser-ce naj-no!
Sing to us, o Kat-ya, Kat-ya dear, as we are hap-py heart-ed!

mf *poco*

Preprosto in občuteno / *Simply and sensitively* (♩ = 52)

5

mf *mp* *poco* *poco*

Kak bom na-ma spei-va-la, od ža-lo-sti ne mo-rem.
How should I be sing-ing now - my sor-row o-ver-whelms me.

mf *mp* *mp* *poco*

Kak bom na-ma spei-va-la, od ža-lo-sti ne mo-rem. m
How should I be sing-ing now - my sor-row o-ver-whelms me. mm

mf *mp* *poco*

Per - va mo - ja ža - lost ta, da star - ga o - čo i - mam,
 First of my deep sor - rows now, is that my fa - ther is old,

ža
 sor

Mo - -
 First

i - mam_m
 is old, hm

i - mam,
 is old,

ASTAUM

drü - ga mo - ja ža - lost ta, da sta - ro ma - ter i - mam.
 sec - ond of my sor - rows deep my moth - er al - so is old.

ža - lost ta, sta - ro m
 sor - rows deep moth - er mm

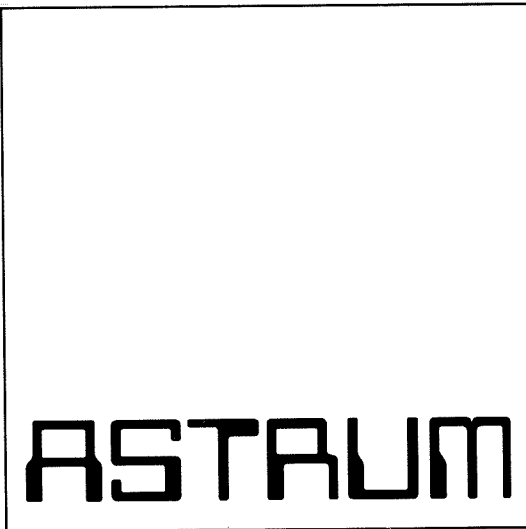
dru - ga mo - ja ža - lost ta, sta - ro ma - ter i - mam_m
 sec - ond of my sor - rows deep moth - er al - so is old_mm

mp

mp

p
Trie - tja ža - los
Third deep sor - rov

p
Trie-tja mo - ja ža - los
Third of my deep sor-row



mf
- li, mo - ja
now, my deep

mf
šter - ta mo - ja
fourth of my deep

mf
i, šter - ta mo - ja
now, fourth of my deep

p
— ža - lost ta, brat - je so vmr - li,
— sor - rows deep, broth - ers sleep, sleep now,

p *mp poco* *poco* *poco* *mf*

(rit.)

lü - bi mi od - ha - - - - ja.
dear - est one has left me.

p
ž a - lost, ž a - lost ta, lü - bi mi, lü - bi mi od - ha - ja.
sor - rows, sor-rows is dear - est one, dear-est one has left me.

p
ž a - lost ta, da lü - bi mi od - ha - ja.
sor-rows is my dear-est one has left me.

p
ž a - lost ta, lü - bi mi od - ha - - ja.
sor - rows is dear - est one has left me.

mf *p* *poco*
ž a - lost, ž a - lost ta, lü - bi mi od - ha - ja.
sor - rows, sor - rows is dear-est one has left me.

(rit.)

mf *p* *poco*

Bolj razgibano / Flowing

27 *f*
unis.
 Ne j - di, ne j - di, ne j - di, dōj - di, lū - bi ti,
 Don't go, don't go, don't go, come here, dear - est one,
 Ne j - di, ne j - di, ne j - di, dōj - di lū - bi, lū - bi ti, kaj
 Don't go, don't go, don't go, come here, dear - est, dear - est one, I'm
 Ne j - di, ne j - di, kaj ro - ba - čo ti šiv - len, no - tri
 Don't go, don't go, knit - ting you a new shirt: in - to
 Ne j - - di, lū - bi, lū - bi
 Don't go, est, dear - est
Bolj razgibano / Flowing
ASTAUM

30 *mf*
 ro - ba - čo ti šiv - len, no - tri
 knit - ting you a new shirt: in - to
 ro - ba - čo ti šiv - len, no - tri ti za -
 knit - ting you a new shirt: in - to it I'll
 lū - bi ti, ro - ba - čo ti šiv - len, no - tri ti za -
 dear - est one, knit - ting you a new shirt: in - to it I'll
 ti, kaj ro - ba - čo ti šiv - len, no - tri ti za -
 one, I'm knit - ting you a new shirt: in - to it I'll

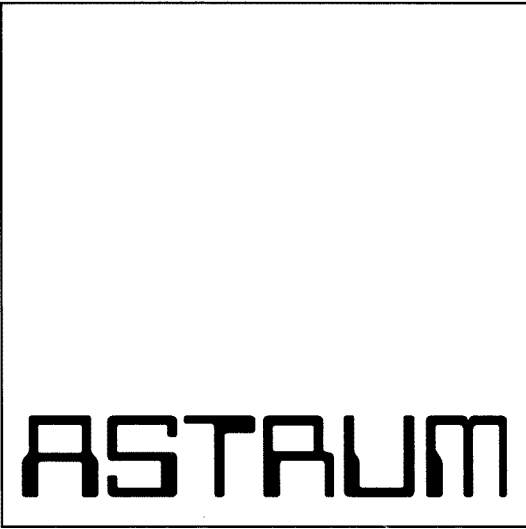
ti za - ši - -
it I'll sew__

- ši - - jem
sew__ up

- ši - - jem
sew__ up

- ši - - jem
sew__ up

- ši - - jem
sew__ up



i - no mei - sec.
sun and bright moon.

nei - sec.
ight moon.

nei - sec.
ight moon.

son - - ce i - - no mei - - sec.
glow - ing sun and bright moon.

son - - ce i - - no mei - - sec.
glow - ing sun and bright moon.

poco f

mf
m po ti bei - li dne - vaj,
mm on days long and ra - diant,

mf
Son - ce de ti svei - ti - lo po__ ti bei - li dne vaj,
And the sun will shine on you on__ days long and ra - diant,

mf
m Son - ce de ti svei - ti - lo po ti bei - li dne - vaj,
mm And the sun will shine on you on days long and ra - diant,

mf
Son - ce de ti svei - ti - lo po__ ti bei - li dne - vaj,
And the sun will shine on you on__ days long and ra - diant,

mf

41

mei - sec de ti svei - to po ti tem - ni no - či.
and the moon will bright - en night - time's emp - ty dark - ness.

mei - sec de ti svei - - to po ti tem - ni no - či,
and the moon will bright - en night - time's emp - ty dark - ness.

mei - sec de - ti and the moon will

tem - ni no - - či.
's emp - ty dark - ness.

mei - sec and the

tem - ni no - - či.
emp - ty dark - - ness.

ASTAUM

45 (Do konca po malem počasneje / gradually slowing until the end)

mp

Zvei - zde do ti svei - ti - le, da mei - sec zaj - - de,
And the stars will shine on you, the moon shall slum - ber,

mp

Zvei - zde do ti svei - ti - le, da ži mei - sec zaj - de,
And the stars will shine on you, when the moon shall slum - ber,

p poco cresc.

Zvei - zde do ti svei - ti - le, da mei - sec, mei - sec zaj - de.
And the stars will shine on you, the moon shall, moon shall slum - ber,

p poco cresc.

Zvei - zde do ti svei - ti - le, da ži mei - sec zdaj - de. m
And the stars will shine on you, when the moon shall slum - ber. mm

(Do konca po malem počasneje / gradually slowing until the end)

mp

p

49 *p*

zvei - zde do ti svei - ti - le. m
and the stars will shine on you. mm

p

zvei-zde do ti svei - ti - le, da ži mei - sec zaj - de.
and the stars will shine on you, when the moon shall slum - ber.

p

m m m
mm mm mm

p

m m m
mm mm mm

p

m m m
mm mm mm

Urška Pompe (roj. 1969) je po diplomi iz kompozicije na ljubljanski Akademiji za glasbo (prof. Dane Škeri) podiplomski študij nadaljevala na Franz Liszt Akademiji za glasbo v Budimpešti (kompozicija, komorna igra, solfeggio) ter švicarskem Baslu (kompozicija). Tekom študija je svoje znanje dopolnjevala na mednarodnih mojstrskih tečajih in srečanja ter delo s priznanimi skladatelji in instrumentalisti predstavljajo zelo pomembno vlogo pri njenem ustvarjalnem zorenju: kompozicija - Brian Ferneyhough, James Dillon (Royauumont, Paris), György Kurtág, H. Lachenmann, Ivan Fedele, F. B. Mache (Avignon), Jonathan Harvey (Szombathely), Sofia Gubaidulina (Salzburg), klavir: Pierre-Laurent Aimard, komorna glasba: Perenyi Miklos, Gulyas Marta. Za svoje dosedanje delo je prejela več nagrad in priznanj. Deluje kot docentka za področje solfeggia na ljubljanski Akademiji za glasbo.



After earning her diploma in composition at the Academy of Music in Ljubljana (with prof. Dane Škeri), **Urška Pompe** (born 1969-) continued her studies at the Franz Liszt Academy of Music in Budapest (composition, chamber music, solfège) and in Basel, Switzerland (composition with Roland Moser). During her post-graduate studies she supplemented her knowledge by participating in numerous international masterclasses and meetings with acknowledged composers and instrumentalists, which played an important role in the ongoing maturation of her creativity; composers: Brian Ferneyhough, James Dillon (Royauumont), György Kurtág, H. Lachenmann, Ivan Fedele, F. B. Mache (Avignon), Jonathan Harvey (Szombathely); piano: Pierre-Laurent Aimard; chamber music: Perényi Miklós, Gulyás Márta). For her work she received various prizes and acknowledgments. Her music is performed frequently in Slovenia and has been presented at various international festivals both in Slovenia and abroad. She is currently assistant professor of solfège at the Ljubljana Academy of Music.

[Compiled: September 2007]

BESEDILO / TEXT IN SLOVENE

Speivaj nama, Katica,
veselo serce najno!
Kak bom nama speivala,
od žalosti ne morem.

Perva moja žalost ta,
da starga očo imam,
druga moja žalost ta,
da staro mater imam.

Trietja žalost ta,
kaj bratje so mi vmrli.
šerta moja žalost ta,
da lübi mi odhaja.

Ne idi, döjdi lübi ti,
kaj robačo ti šivlen,
notri ti zašijem
sonce ino meisec.

Sonce de ti sveitilo
po ti beili dnevaj,
meisec de ti sveito
po ti temni noči.

Zveizde do ti sveitile,
da ži meisec zajde,
zveizde do ti sveitile,
da ži meisec zajde.

ANGLEŠKI PREVOD / TRANSLATION

Sing to us, dear Katya,
how happy our hearts are!
How should I sing a song for us,
since I cannot from sadness?

My first sadness is
that I have an old father,
my second sadness is
that I have an old mother.

The third sadness is
that my brothers are dead,
my fourth sadness is
that my sweetheart is leaving.

Don't go, come to me, my dear,
I am sewing a shirt -
I will sew into it
the sun and the moon.

The sun will shine
during the day,
the moon will shine
during the night.

The stars will shine
when the moon sets,
the stars will shine
when the moon sets.

The lyrics and translations reproduced within this edition are copyrighted and may be reproduced only with written permission from the publisher. However, permission hereby is granted to reprint them in concert programs. The lyrics must be reproduced with the title and credits including this copyright notice: "English translation by Keith L. Moore / Copyright © 2007 by ASTRUM Music Publications, Slovenia-Europe / Reproduced by Permission of the Publisher"

